



Multilingual Glossaries

Early Career Researchers – Challenges and Strategies

Translations and definitions were prepared by the Working Teams of the *FIT FORTHEM* project. They partly follow the official terminology on the websites of the European Commission and have been supplemented by user's own descriptions and translations. They do not claim to be complete or fully accurate or even legally binding. The glossaries are provided to facilitate the work in *FIT FORTHEM* and future joint activities.

English	Short form	Explanation	Finnish	French	German	Italian	Latvian	Polish	Spanish
assistant Professor		scientific specialist who is temporarily entrusted with the duties of a university teacher	apulaisprofessori	Maitre de Conférences	Assistenzprofessor	Ricercatore Universitario t.i, o RTD-B	docents	adiunkt	profesor asistente
vocation, professional appointment		offer to accept an office in a scientific field (professorship)	tehtävään valituksi tuleminen	recrutement ou nomination professionnelle	Berufung	chiamata	nominācija profesora amatam	profesura, nominacja profesorska	vocación, nombramiento profesional
supervision		advice on writing the dissertation	(väitöskirjan) ohjaus	Direction de thèse (supervision)	Betreuung	supervisione	(doktora darba) vadišana	promotorstwo	supervisión
supervision agreement		A supervision agreement should make the relationship between the doctoral candidate and the supervisor transparent in terms of content and time.	ohjaussopimus, ohjausasiakirja	Contrat d'encadrement doctoral (entre PhD et directeur de thèse)	Betreuungsvereinbarung	accordo di supervisione	līgums par (doktora darba) vadišanu	umowa o promotorstwo	acuerdo de supervisión



Funded by the Horizon 2020
Framework Programme of the
European Union



FITforthem.

Fostering Institutional
Transformation
of R&I Policies in
European Universities

GA No: 101017248

English	Short form	Explanation	Finnish	French	German	Italian	Latvian	Polish	Spanish
didactics		Theory of teaching or teaching and learning	didaktiikka	didactique	Didaktik	didattica	didaktika	dydaktyka	didáctica
defence (of thesis)		representing, defending scientific work for the purpose of obtaining an academic degree	väitös, väittely	soutenance (de thèse)	Disputation	discussione della tesi	doktora darba aizstāvēšana	obrona pracy	defensa (de tesis)
disputation		representing, defending scientific work for the purpose of obtaining an academic degree	väitös, väittely	Comité de thèse (doctorat)	Disputation	discussione della tesi	doktora darba aizstāvēšana	publiczna obrona pracy	disputa
dissertation/ doctoral thesis		scientific work for the attainment of the doctoral degree	väitöskirja	dissertation/ manuscrit de thèse de doctorat	Dissertation/ Doktorarbeit	tesi di dottorato	disertācija/doktora darbs	rozprawa/praca doktorska	disertación / tesis doctoral
PhD student		see doctoral candidate	tohtoriopiskelija, jatko-opiskelija	Doctorant	Doktorand/in	studente di dottorato	doktorants	doktorant, słuchacz/student studiów doktoranckich	Estudiante de doctorado
doctoral candidate		someone who is writing a doctoral thesis	väitöskirjatutkija, väittelijä	Doctorant	Doktorand/in	studente di dottorato	doktorants	doktorant	doctorando
doctoral degree/ doctorate		PhD degree	tohtorintutkinto, tohtorinarvo	Doctorat/ Thèse de doctorat	Doktorgrad/ Dokortitel	dottorato di ricerca	doktora grāds	stopień doktora	doctorado
doctoral supervisor		professor who advises the doctoral candidate on writing the dissertation	Väitöskirjan ohjaaja	directeur de thèse	Doktorvater/ Doktormutter	supervisore del dottorato	doktora darba vadītājs	promotor pracy doktorskiej	supervisor de doctorado
competence (professional)		being an expert in a particular field of expertise	pätevyys, osaaminen	compétence (professionnelle)	Fachkompetenz	competenza	profesionālā kompetence	kompetencje zawodowe	competencia (profesional)



GA No: 101017248

English	Short form	Explanation	Finnish	French	German	Italian	Latvian	Polish	Spanish
promotion		support	tuki	promotion	Förderung	promozione	promocija	awans zawodowy	promoción
leadership skills		Ability/expertise to guide others	johtamistaidot	compétences managériales	Führungskompetenz	abilità di leadership	vadības prasmes	umiejętności/zdolności przywódcze	habilidades de liderazgo
habilitation (venia legendi)		qualification required in order to conduct self-contained university teaching, and to obtain a professorship in many European countries	dosentti	Qualification (maitres de conférences et professeurs) et habilitation à diriger des chercheurs HDR (professeur)	Habilitation	abilitazione	habilitācija	habilitacja	habilitación (venia legendi)
lecturer		someone who teaches at a college or university	lehtori	Enseignant-Chercheur : ATER, Maitre de Conférences, Professeur	Hochschullehrer/in	professore	lektors	wykładowca, nauczyciel akademicki	conferenciante
career counseling		advice on matters of professional success	uraohjaus	Accompagnement professionnel (carrière)	Karriereberatung	orientamento professionale	karjeras atbalsts	doradztwo kariery	asesoramiento profesional
career development		the process of learning and improving your skills so that you can do your job better and progress to better jobs	urakehitys, osaamisen kehittäminen	développement et formation professionnels	Karriereentwicklung	sviluppo professionale	karjeras attīstība	ścieżka kariery, rozwój zawodowy	desarrollo de carrera
mentor		see mentoring	mentori	garant (HDR) ou superviseur (PhD)	Mentor/in	mentore		mentor	mentor



Funded by the Horizon 2020
Framework Programme of the
European Union



GA No: 101017248

English	Short form	Explanation	Finnish	French	German	Italian	Latvian	Polish	Spanish
mentoring		Advice and support from experienced specialists or managers	mentorointi	Tutorat	Mentoring	mentoring	mentors	mentoring/mentorstwo	mentoring/tutoría
promotion of early career researchers		supporting early career researchers	nuorten tutkijoiden tukeminen	la promotion des jeunes chercheurs (début de carrière)	Nachwuchsförderung	promozione delle carriere dei giovani ricercatori	jauno zinātnieku atbalsts	wspieranie młodych pracowników nauki	promoción de jóvenes investigadores
research group leader		Junior research group leaders may have their own personnel and material resources that enable them to implement an independent research project and lead a team of doctoral and postdoctoral students.	tutkimusryhmän johtaja	Responsable d'équipe, de laboratoire	Nachwuchsgruppenleitung	responsabile del gruppo di ricerca	pētniecības grupas vadītājs	kierownik zespołu badawczego	líder del grupo de investigación



GA No: 101017248

English	Short form	Explanation	Finnish	French	German	Italian	Latvian	Polish	Spanish
early career researcher		Early Career Researcher (ECR) - also known as Early Stage Researcher (ESR) - has not a clear definition. An ERC is generally considered as someone who is within eight years of the award of the PhD. The ESRC identifies three distinct ECR stages: Doctoral; Immediately postdoctorate; Transition to independent researcher (https://academiccareersmaps.org/glossary/early-career-researcher-ecr 17.11.2021)	nuori tutkija	jeune chercheur (en début de carrière)	Nachwuchswissenschaftler	ricercatore junior	jaunais zinātnieks	młody pracownik nauki	jóven investigador
postdoc		qualification phase for professorship after the PhD	tutkijatohtori, postdoc-tutkija	post-doctorat	Postdoc	postdottorato	pēcdoktorants	pracownik z doktoratem, adiunkt	postdoctorado
professorship		academic rank at universities and other post-secondary education and research institutions in most countries	professuuri	poste de professeur	Professur	ruolo di professore	profesors, profesora amats	profesura, profesor	cátedra



GA No: 101017248

English	Short form	Explanation	Finnish	French	German	Italian	Latvian	Polish	Spanish
doctoral regulations		Examination regulations for doctorates	tutkintosääntö	réglementation du doctorat (code de l'éducation)	Promotionsordnung	regolamenti del dottorato	promocijas kārtība	regulamin przewodu doktorskiego	reglamento de doctorado
right to award doctorates		Right (of a faculty, university) to confer the doctoral degree	tohtorintutkinnon myöntämisoikeus	accréditation doctorale (délivrance du diplôme de doctorat)	Promotionsrecht	diritto di conferire il titolo di dottorato	promocijas tiesības	prawo do doktoryzowania	derecho a otorgar doctorados
publication		the publication of a scientific paper e.g. in a professional journal	julkaisu, julkaiseminen	publication	Publikation	pubblicazione	publikācija	publikacja	publicación
qualification phase		phase of scientific qualification	valmistumisvaihe	phase de qualification	Qualifikationssphase	abilitazione scientifica	kvalifikācijas fāze	otwarcie przewodu/postępowania awansowego	fase de calificación
reputation		(good) standing	maine, asema	réputation	Reputation	reputazione	reputācija	opinia	reputación
doctoral oral examination		Oral examination for a doctorate	väitötilaisuus, väitöskirjan julkisen tarkastaminen	Soutenance orale de thèse (du doctorat)	Rigorosum	presentazione/discussione della tesi di dottorato	doktorantūras mutiskais eksāmens	egzamin przedmiotowy/doktorski	examen oral de doctorado
key competence		Knowledge and skills that go beyond purely technical knowledge and thus "open doors".	avainosaaminen	compétence clé/essentielle	Schlüsselkompetenz	competenza chiave	atslēgkompetence	kompetancja kluczowa	competencia clave
scholarship		a grant of financial aid awarded to a researcher	apuraha	bourse d'études	Stipendium	borsa di studio	stipendija	stypendium	beca



Funded by the Horizon 2020
Framework Programme of the
European Union



FITforthem.

Fostering Institutional
Transformation
of R&I Policies in
European Universities

GA No: 101017248

English	Short form	Explanation	Finnish	French	German	Italian	Latvian	Polish	Spanish
tenure track		describes a procedure in the academic career at universities, means the opportunity to obtain a tenured professorship (or position for life) after a limited probationary period	tenure track, vakinais-tamispolku	poste titulaire	Tenure-Track	percorso di conseguimento di una posizione accademica	tenūra	umowa na czas nieokreślony/ mianowanie	
track record		in academia: past performance and achievements of a scientist	ansioluettelo, saavutukset	historique de carrière (CV)	track record	carriera del ricercatore	zinātnieka pagātnes veikums un sasniegumi	przebieg kariery zawodowej, dorobek naukowy	historial
?		trial lectures conducted in connection with an appointment procedure for a professorship	opetusnäyte	concours de recrutement d'enseignant chercheur	Vorsingen		atklātās lekcijas	kolokwium habilitacyjne?	?
admission requirements			valintaperusteet	conditions d'admission	Zugangsvoraussetzungen	requisiti di ammissione	uzņemšanas prasības	wymagania na stanowisko	requisitos de admisión